

전래동화를 활용한 한국어 통합수업 사례 연구

- 베트남 중도입국 중학생 대상으로 -

한채운

(울산 남창중학교)

《목 차》

1. 들어가기
2. 전래동화의 특성 및 선정기준
 - 2.1. 전래동화의 특성
 - 2.2. 한국어 통합수업을 위한 전래동화 선정 기준
3. 연구 방법
 - 3.1. 연구 대상 및 연구 내용
 - 3.2. 연구 절차 및 결과 분석
4. 전래동화를 활용한 한국어 통합수업 설계의 실제
 - 4.1. 전래동화를 활용한 한국어 수업 교수-요목
 - 4.2. 전래동화를 활용한 한국어 수업 교수-학습 방법
 - 4.3. 보조자료의 활용 및 한국어 통합수업 결과 분석
5. 연구 결과 및 나가기
 - 5.1. 전래동화를 활용한 한국어 수업 진행 중 학습자 반응
 - 5.2. 수업 진행 후 학습자 반응
 - 5.3. 논의 및 나가기

<Abstract>

Han, chae-woon. 2021. 1. 17. **A Case Study on the Integrated Korean Language Class Using Traditional Fairy Tale - For Vietnamese middle school student who entered Korea.** Multi-cultural Society and Education Studies 07, 175-205. This

study was conducted for 16 weeks in the next three stages to find ways to improve Korean language skills for For Vietnamese middle school student who entered Korea using various traditional fairy tales. As a result of reviewing the prior study, the first stage selected traditional fairy tales that learners were interested in. In the second phase, 10 traditional fairy tales were composed as supplementary materials and used for Korean language classes. As a way to produce the results of the study, the changes of learners in the class are written in the teacher's observation log. After the class, the learning effectiveness of the four areas of Korean was verified in various angles by observing the changes of learners with a survey and a Korean language proficiency diagnosis-calibration system. In conclusion, the study not only improved Korean language skills through various traditional fairy tales for middle school students who entered Korean schools, but also showed that customized Korean language education for each target is possible in general schools. (Namchang middle school)

[Key words] traditional fairy tales, Middle School student Entered from Vietnam, Korean language education class, A video adapted from a fairy tale.

1. 들어가기

본 연구는 베트남 중도입국 중학생을 대상으로 다양한 전래동화를 활용한 한국어 수업을 실시하여 중도입국 청소년을 위한 한국어 능력 신장 방안을 모색하고자 다음 3단계로 16주간 진행하였다. 첫 번째 단계에서는 일반학교에 재학하고 있는 다문화 학생들을 위한 울산교육청 사업 ‘찾아가는 한국어교육 프로그램’ 과 ‘다문화 학생 학력 향상 프로그램’ 운영을 실시하여 중도입국 학습자에게 1:1 멘토링 한국어 전문강사를 통한 기초 한국어 교육을 8주간 실

시하였다. 두 번째 단계에서는 기초 한국어를 학습한 중도입국 중 학생에게 전래동화의 특성을 살려 학습자가 한국어 수업에서 느낄 수 있는 불안감, 긴장감을 해소하고 언어의 4개 영역을 골고루 향상시키기 위한 전래동화를 활용한 한국어 수업을 4주간 실시하였다. 세 번째 단계에서는 중도입국 학습자의 모국어를 활용한 자체 제작 편집한 개작 전래동화 동영상을 통한 한국어 수업을 4주간 실시하여 이중언어 학습을 통한 한국어 능력 신장을 도모하였다.

본 연구의 학습자의 특성을 고려하고자 중도입국 청소년의 한국어 교육 선행 연구를 분석하였다. 다음은, 본 연구의 대상인 중도입국 청소년을 대상으로 삼은 선행연구들이다. 한국어 교육에 있어서 일반 다문화 가정 자녀의 연구에 비해 중도입국 청소년을 대상의 관련 연구는 부족한 실정이다. 조옥이·박석준(2011)에서 중도입국 청소년 최초의 연구를 찾아볼 수 있다. 이 연구는 다문화가정 중도입국 청소년에 대한 한국어교육의 방안과 내용을 주제로 본론에서 중도입국 청소년을 대상으로 한 한국어 교육의 문제점을 교육기관의 부재, 교재, 한국 학생들과 인적 네트워크 형성, 어머니의 한국어 실력, 가족과의 관계 등 다섯 가지로 이야기하고 있으며, 비정규 교육기관에서 교육을 받고 있는 중도입국 청소년 7명을 대상으로 구체적인 개별 사례 및 설문 내용 분석을 통해 실질적인 한국어 교육의 문제 제기를 하고 있다. 연구 결과 이를 대상으로 한국어 교육에서 지향해야 할 점을 중도입국 청소년을 위한 교재 및 수준별 수업, 중·고등학교 교과목 교육, 정서적 안정을 위한 상담 등 세 가지를 제안하였다. 이 연구의 특징은 중도입국 청소년들이 한국어 교육에 처해있는 상황을 분석한 최초의 연구이며, 학제적 접근의 계를 마련한 연구라는 점에서 큰 의미를 가질 수 있겠다.

김세현(2011)에서는 다문화 가정 대상 한국어 교재의 교육과정과 교육 내용에 대한 적합성을 언어 사용 측면, 언어 지식 측면, 문화 측면으로 나누어 살펴보았다. 오영훈·허숙(2012)에서는 중도입국 학생을 위한 한국어교육 교재 분석을 통해 교재 개발 방안으

로 중도입국학생의 생활과 밀접한 주제를 다루지만 한국사회적응에 필요한 생활 한국어와 학문 목적 한국어가 유기적으로 이루어질 수 있게 구성되어야 한다고 제안하였다.

박봉수(2012)에서는 중도입국 청소년의 초기 한국사회 적응에 관한 연구에서 입국 이전의 상황으로 인해 방황하고 새로운 문화의 접촉으로 인해 충격을 겪고 고립과 소외의 단계를 거쳐 위기를 맞이한다고 논의하면서 중국입국 청소년과 가족 전체를 위한 체계적인 프로그램이 필요하다고 제안하였다.

중도입국 청소년의 한국어 능력 신장과 관련한 연구에는 박지윤(2011), 이소라(2012) 등이 있다. 박지윤(2011)은 통역 보조 교사제에 대한 연구인데, 중도입국 다문화가정 자녀가 교실 의사소통에 문제점이 있다는 것을 설문조사를 통해 밝히고, 통역 보조교사의 활용 사례를 들어 필요성을 주장하고 있다. 통역 보조교사를 활용한 수업을 참관하고 통역보조교사의 활용 방법과 문제점을 고찰하여 다섯 가지¹⁾를 제안하였다. 이 논문은 통역 보조교사제에 대하여 고려했다는 점에서 의의가 있지만 통역 보조교사가 실제 수업에 투입 가능한지와 통역보조교사 인원의 충족 가능성에는 한계가 남는다.

이러한 중도입국 청소년의 한국어교육 현황 선행연구 분석을 바탕으로 본 연구에서는 일반학교에 재학 중인 중도입국 중학생의 눈높이에 맞춘 한국어 교육을 위해 울산교육청 다문화교육 지원 사업을 운영하여 중도입국 학습자의 한국어 수준을 고려한 전래동화를 개작하여 한국어 수업을 실시하였고 특히 베트남 중도입국 중학생을 대상으로 다양한 전래동화를 통해 개별 대상별 맞춤형 한국어

1) 첫째, 교과 교사의 발화를 전달해 줄 수 있을 만큼의 언어능력과 교과 지식과 교과 전문용어에 대한 이해가 있을 것, 둘째, 보조교사 인력풀 구축에 대한 제도적 지원의 필요성 셋째, 교과 교사와 통역 보조교사의 역할구분을 명확히 해야 한다는 것, 넷째, 통역 보조교사는 중도입국 다문화가정 자녀와 학습을 하는 과정에서 ‘소음’이 발생하지 않도록 주의해야 한다는 것, 다섯째, 예산 마련이 필요하다는 것이다.

교육을 일반학교에서의 실시 가능성을 시도한 한국어 수업 사례 연구이다.

전래동화가 활용될 수 있도록 언어의 4개 영역에 관한 구체적인 수업활동과 교수 학습 방법을 제시하였으며 전래동화의 선정은 본 연구 대상자가 2020년 6월 베트남에서 중도입국한 중학생으로 한국어 수준은 초급 단계 언어 수준이어서 초등학교 저학년 교과목에 실려 있는 전래동화를 활용하였다. 우리 조상들의 가치관 및 태도를 나타내는 주제를 검토한 후 10개 전래동화 작품 정도를 선정하여 학습자의 눈높이에 맞추어 개작하였다.

전래동화 한 작품에 한 주제로 잡고, 그 주제 하에 어휘와 문형 그리고 문화가 적절하게 어우러져 다양한 연습과제 및 활동의 모습으로 소개되어야 하기에, 주제는 전래동화에 주로 나타나는 주제를 중심으로 다루려고 하였다. 주제는 권선징악, 보은, 효, 정직, 지혜이다. 어휘는 의사소통을 기반으로 하는 어휘 학습에 비중을 두었으며 내용 중심 어휘 외에 관련 어휘도 확장하여 다루었다. 개작한 전래동화를 중도입국 중학생을 대상으로 한 실제 수업에 적용할 때 사용할 수 있는 방법을 제시하였다. 본 연구 결과에서는 중도입국 학습자의 한국어 변화 정도를 측정하기 위하여 전래동화 수업 중에 이루어지는 학습자의 변화 과정을 교사 관찰일지 형식으로 기록하였으며, 수업 후 학습자의 반응을 설문지와 한국어 능력 검정-보정시스템을 통하여 결과를 도출하였다. 본 연구 결과를 바탕으로 일반학교에 전입한 중도입국 중학생의 효율적 한국어 교육 통합 수업 방안을 제시하고자 한다.

먼저 전래동화를 활용한 한국어 교육 방법을 모색해 보고자 관련 연구 동향을 살펴보았다. 전래동화는 구비 전승 특성으로 말미암아 사건 중심의 단순하고 반복적인 이야기 구성은 외국인 학습자가 한국어 교육을 받는 데 있어 부담을 덜어 줄 수 있다. 이에 한국어 수업자료로 적극 활용한다면 한국어 교육에서 듣기, 쓰기, 읽기, 말하기의 언어 기능교육 자료로서 다른 문학에 비해 차별성을

가지고 외국인 학습자의 접근성을 높여 수업에 대한 흥미와 교육의 효율을 높이는 교육 자료가 될 수 있다.

전래동화를 활용한 한국어 수업이 한국어 교육에 있어 4개 영역을 골고루 향상시킬 수 있다는 연구는 상당수에 달하며 지금도 많은 연구²⁾가 이루어지고 있다. 특히 4개 영역별로 이루어지는 수업도 많지 않은 상황이기 때문에 한국 사회의 한 구성원으로 살아가고 있는 학습자에게는 전래동화를 활용한 통합수업이 부담감을 덜어 주고 친근감 있는 접근 방식으로 4개 영역별로 향상을 시켜줄 수 있을 뿐만 아니라 한국 문화 이해 능력을 길러줄 수 있어 중도입국 학습자가 한국인 가족과 더불어 살아가는 데에도 많은 도움이 될 것이다. 본 연구에서는 전래동화가 한국어 교육에 있어서 실질적으로 4개 영역 향상에 어느 정도의 효과가 있는지 중도입국 청소년을 대상으로 실제 수업을 통해 수업 중 변화 과정과 수업 후 결과를 제시해 놓았다.

2. 전래동화의 특성 및 선정기준

전래동화는 사람들의 입을 통해 전해져야 하므로 단순하고 반복된 구조를 지니는데 이러한 형태로 인해 이야기하기 쉽고 기억하기 쉬울뿐더러 사람들의 이목을 끌기 위한 흥미도 가미되어 있다. 선행연구(이화선 2005: 33)를 바탕으로 전래동화의 특성을 살펴보면 다음 다섯 가지³⁾로 정리되어 있다.

2) 윤미정(2008)은 한국어 교육에서 문학 교육은 작품의 ‘분석’에 있는 것이 아니라 ‘활용’에 있음을 밝히면서 외국어로서의 한국어 교육에서 전래동화를 활용하는 목적은 “학습자의 한국어 능력(읽기, 쓰기, 말하기, 듣기)배양과 한국문화에 대한 이해와 지식의 함양을 위한 수업을 진행하는데 목적을 두어야 한다고 했다.

3) 첫째, 전래동화는 보통의 말로서 구전되는 것으로 화자가 청자의 반응을 의식하면서 구연한다. 둘째, 다른 구비문학의 여러 장르 중에서 문자로

2.1. 전래동화의 특성

2.1.1. 전래 동화의 다문화적 가치

전래동화는 세대에서 세대로 이어져가면서 그 사회 구성원의 마음에 내면화되고, 내면화된 정신은 그 나라 구성원들의 공감대를 형성함으로써 또다시 새로운 문화를 이루는 구심점이 될 수 있다. 이러한 점에서 전래동화를 활용한 한국어 교육은 전래동화가 생성되었던 시대의 삶의 양식, 즉 문화의 의미를 읽을 수 있는 유의미한 통로가 될 수 있다. 전래동화 속의 문화를 이해하는 것은 전래동화가 한국어 학습자들의 생활에서 차지하는 비중을 생각할 때 매우 중요한 일이다. 학습자들은 오래전부터 구전되어 재화된 전래동화를 즐거움을 가지고 반복해서 읽으면서, 그 이야기 속에 자신들의 소망을 투사하고 현실적인 갈등과 긴장을 해소할 수 있다.

전래동화는 학습자들에게 삶의 가치관과 도덕적인 교훈들을 재미있는 이야기 형식으로 전달함으로써 그 사회가 지향하는 가치들을 전수하며, 무엇보다 자신들의 나라뿐만 아니라 다른 나라의 문화와 전통을 학습할 수 있는 좋은 기회를 제공한다(조희연 2006). 무엇보다 전래동화가 다문화 학습자들의 한국어교육을 위해 좋은 자료인 것은 전래동화 속에는 민족적 정서와 가치 그리고 생활양식이 잘 스며있으며, 학습자들이 이러한 전래동화를 반복해서 읽고 즐긴다는 데 있다. 전래동화는 학습자들에게 문화의 정체성에 대한 지식과 긍지를 기를 수 있도록 도와주며, 전래동화를 통해 문화의

기재될 수 있는 기회를 많이 가졌다. 셋째, 전래동화는 공통적인 형식을 가진다. 서두와 결말에서 공통적인 형식이 나타나며 이야기가 시간 순서에 따라 전개되며 연쇄적이며 중복적인 형식이 나타난다. 넷째, 전래동화의 주제는 권선징악의 강한 도덕률과 인과응보의 강한 인과율을 나타낸다. 다섯째, 이야기를 발생시킨 나라 또는 민족의 특성을 반영할 뿐만 아니라 인간의 보편적 마음의 본질을 공통적으로도 나타낸다.

유사성과 차이점에 대한 공감대를 통해 다양한 문화에 대한 포용력과 가치를 인식시켜 준다.

21세기를 살아가고 있는 우리는 다양한 나라의 사람들과 정보교류나 매스컴을 통해서 일상적으로 서로 상호작용 하게 된다. 따라서 자기 자신과는 다른 민족, 언어, 그리고 생활양식과 가치체계를 이해하고 상호작용하는 방식을 학습해야 하므로, 한국어 학습자들이 서로 다른 민족의 문화를 이해하도록 돕는 일 중요하다(조희연 2006). 그러므로 전래동화는 각 민족의 문화적 다양성과 보편성을 언어를 통하여 이해하도록 하는데 다문화적 가치를 지닌다.

2.1.2. 전래동화의 교육적 효용성

한국어교육에서 한국 문화를 따로 떼어 놓고 말할 수는 없다. 문화 속의 언어, 언어 속의 문화로 인식이 되며 문화의 이해가 그 언어의 이해에 큰 영향을 미치기 때문이다. 더구나 조상의 사고방식, 가치관 등을 구체적으로 알 수 있는 것이 전래동화이다.

선행연구에서 말하는 전래동화의 교육적 의의를 살펴보면, 최은식·김기창(1988: 54-55)은 전래동화의 교육적 의의를 다음 여섯 가지⁴⁾로 정의하였다. 전래동화를 언어 교육적으로 살펴볼 때, 전래동화에 여러 번 나타나는 반복적인 표현은 어휘와 문법을 학습하는

4) 첫째, 전래동화는 상상력의 소산이므로 전래동화의 청자나 독자는 이를 통하여 상상력을 기를 수 있다. 둘째, 전래동화는 말로 표현된 것이므로 청자나 독자는 이를 통하여 언어능력을 기를 수 있다. 셋째, 전래동화 속에는 우리 조상들이 겪어 온 사람의 다양한 체험, 사상, 감정, 지혜, 용기, 가치관 등이 용해되어 있다. 넷째, 전래동화는 청자나 독자들에게 흥미를 불러일으켜 즐거움을 주면서, 동시에 교훈을 주는 것이다. 다섯째, 전래동화 속에는 우리 조상들의 풍속, 습관, 생활, 사상, 신앙 등이 녹아 있고, 우리 조상들의 깨끗한 힘과 슬기, 빛나는 지혜, 소박한 꿈 등이 용해되어 있다. 여섯째, 전래동화는 구연을 통하여 전달되는 경우가 많은데 구연은 화자와 청자의 대면이 필수적이다. 전래동화의 이러한 전달 과정에서 화자와 청자의 인간관계가 깊어진다.

데 유용하다. 그리고 구전 이야기이기 때문에 다른 문학 장르보다도 이해하기 쉬워 한국어를 배우고자 하는 학습자에게 좋은 학습 도구가 될 수 있다. 전래동화는 언어교육에서 중요하게 여겨지는 내용 중심 언어교육과 의사소통 중심 언어교육에 잘 부합된다. 따라서 본 연구의 목적에 부합하는 전래동화를 활용한 한국어 통합수업에 적극 활용하여 언어 4영역의 신장 방안을 모색하였다.

2.2. 한국어 통합수업을 위한 전래동화 선정 기준

전래동화를 활용한 통합수업을 진행하기 위해 본 연구와 관련된 선행연구들을 살펴본 결과 전래동화가 한국어 통합수업에 활용 가치가 높음을 확인하였다. 전래동화를 활용한 한국어 수업을 하기 위해서 본 연구에서는 전래동화 선정에 관련된 선행연구⁵⁾를 살펴본 후 이를 참고하여 학습자가 흥미로워하는 전래동화를 선정하였다. 이 밖에도 전래동화 선정 기준에 대한 연구가 다소 있는데 주은정(2002)에 의하면 다음 일곱 가지⁶⁾로 정의되어 있다.

본 연구의 전래동화 선정은 연구 대상자가 베트남에서 중도입국한 중학생으로 초급 한국어 수준으로 초등학교 교과목에 실려 있는 전래동화를 활용하였다. 앞에서 언급한 선정기준을 고려하여 우리 조상들의 가치관 및 태도를 나타내는 주제를 검토한 후 10개 작품 정도를 선정하여 학습자의 눈높이에 맞추어 개작하였다. 전래동화 한 작품에 한 주제로 잡고, 어휘와 문형 그리고 문화가 적절하게 어우러져 다양한 연습과제 및 활동의 모습으로 소개되어야 하기에

5) 김윤주(2018), 내용 중심 교수법을 활용한 한국어 문화 수업 설계 방안:국어국문학, (184), 313-337.

6) 첫째, 학습자의 흥미를 이끌 수 있는 문학 작품이어야 한다. 둘째, 학습자들의 언어 능력을 고려하여야 한다. 셋째, 가능한 현대 작품이 좋다. 넷째, 분량이 길지 않은 작품이어야 한다. 다섯째, 시간과 공간을 초월하는 보편적인 주제를 다루고 있어야 한다. 여섯째, 문학적 가치가 풍부한 작품이 좋다. 일곱째, 한국인의 모습과 생활을 담은 작품이어야 한다”(p18-19).

주제는 앞에서 언급한 대로 전래동화에 주로 나타나는 주제를 중심으로 다루려고 하였다. 다른 주제는 권선징악, 보은, 효, 정직, 지혜이다. 본 연구 대상자는 베트남 중도입국 중학생인 점을 감안 할 때 한국어를 효과적으로 가르치기 위한 문화 요소도 생각하였다.

3. 연구 대상 및 연구 방법

3.1. 연구 대상 및 연구 내용

본 연구의 한국어 수업에 대한 학습자는 2020년 6월에 부모의 재혼으로 베트남에서 중도입국한 울산 남창중학교 1학년에 재학 중인 동00 학생이다. 본 연구에서 중도입국 다문화 중학생의 한국어 능력을 향상시켜 한국 학교생활에 빨리 적응시키기 위하여 전래동화를 활용한 통합수업을 진행하였다. 전래동화를 활용한 한국어 수업 기간은 2020년 08월 14일부터 12월 11일까지 16주간 동안 진행되었으며 1주일에 4회 1차시에 45분씩 10차시로 진행되었다. 본 연구의 내용 및 대상 및 내용은 <표 1>과 같다.

<표 1 연구 대상 및 내용>

연구 대상 및 내용	일 정	비 고
◦ 대상 : 베트남 중도입국 1학년 중학생	20.06.22. 전입	
◦ 내용 : 전래동화를 활용한 한국어 수업	20.08.14. ~ 20.12.11.	한국어 수업 실시

3.2. 연구 절차 및 결과 분석

본 연구의 결과를 알아보기 위한 단계로 수업 중 학습자 변화 과정을 기록하고 수업 후 결과 조사로 설문지를 이용한 설문조사를 실시하였으며, 한국어능력 진단-보정시스템 운영을 실시하여 한국어 4개 영역의 변화 정도를 관찰하였다. 연구 절차 및 결과 분석 과정은 다음 <표 2>와 같다.

<표 2 연구 절차 및 결과 분석 방법>

단계	내용
1단계	① 선행연구 검토 ② 전래동화 선정 ③ 선정된 10권의 전래동화 개작하기
2단계	① 개작한 10권의 전래동화 차시별 배열하기 ② 보조자료 제작 및 교수학습 지도안 작성 ③ 차시별 보조자료 배열하기
3단계	① 수업 중 학습자 변화 과정 기록 ② 설문조사(학습자의 수업 후 반응 검증하기) ③ 한국어 능력 진단-보정시스템 운영

본 연구자는 전래동화를 활용한 한국어 통합수업에서 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기의 4개 영역에서의 향상 정도에 중점을 두고 관찰하여 결과를 도출해 내고자 하였다. 10차시까지 수업이 진행되는 동안 4개 영역에 대한 향상 정도가 어느 정도인지 학습자의 변화 과정을 살펴보았다. 학습자의 변화 과정 관찰 기준은 한국어 수업에서 이뤄지는 영역별 평가에 대한 선행연구⁷⁾를 살펴본 후에 항목

7) H. Douglas Brown(2006), 외국어 평가(원리 및 교실에서의 적용). San Francisco State University,(p164~165). 김유정 외(1998), 한국어 능력 평가 방안 연구-성취도 평가를 중심으로-, 국제 한국어 교육학회(p51-55). 등의 선행 연구에서는 듣기, 읽기, 쓰기, 말하기 평가에 대한 평가 기준에 대해

을 재구성하여 평가 기준을 설계하였다. 수업 중에 이뤄지는 학습자의 변화과정에 대한 영역별 평가 기준 항목은 <표 3>과 같다.

<표 3 수업 중 학습자 변화 과정 관찰 평가 항목>

영역	평가 기준 항목
듣기	①수업 시간에 이루어지는 교사의 발화나 수업자료에 사용된 영상, 음성 파일 등을 잘 이해하는가? ②교사가 배부한 과제(듣고 빈칸 채우기)를 잘 수행하는가? ③수업 내용에 대해 잘 듣고 본인의 의견을 표현할 수 있는가?
읽기	① 간단한 어휘를 잘 이해하며 읽을 수 있는가? ② 문장 속에 쓰여진 문법을 잘 이해하는가? ③ 문장 잘 이해하며 내용을 잘 파악하는가?
쓰기	① 맞춤법이 정확히 사용되었는가? ② 간단한 어휘를 충분히 알고 수준에 맞게 썼는가? ③ 상황에 맞게 잘 썼는가?
말하기	① 정확한 어휘와 문법을 이용해 말할 수 있는가? ② 읽은 내용을 정리하여 말할 수 있는가? ③ 교사의 질문을 듣고 상황에 적합한 답을 말할 수 있는가?

다음으로 수업 후 학습자의 실제적인 학습효과를 분석해 보기 위해 참가한 학습자를 대상으로 설문조사를 실시하였다. 먼저 설문지 항목은 선행연구⁸⁾를 검토한 후 본 연구자가 재구성하였다. 설문지 항목은 기초와 본조사로 분류하였고 9개의 문항으로 구성하였으며 전래동화를 활용한 한국어 통합수업에서 4개 영역의 향상 정도에 대해 어떻게 생각하는지에 대한 학습자의 반응을 알아보는 내용을 중심으로 구성하였다. 설문지 구성은 <표 4>와 같다.

제시해 놓았다.

8) 이수진(2018), 전래동화 기반의 교육연구 활용 한국어 수업 사례 연구. 부산교육대학교 교육대학원 논문의 설문조사 항목을 참고 후 재구성

<표 4 설문지 구성>

분 류	문 항	문 항 수
기초조사		5
본 조사	전래동화 수업 경험 여부	1
	전래동화의 필요성	2
	수업 태도 (흥미, 참여도)	2
	효과(말하기, 듣기, 읽기, 쓰기) 여부	2
	교육 내용 선택 (전래동화)	1
	전래동화 수업 후 느낀 점	1
	본 조사	9
	기초 조사와 본 조사	14문항

4. 전래동화를 활용한 한국어 통합수업 설계의 실제

4.1. 전래동화를 활용한 한국어 수업 교수 요목

본 연구대상자는 2020년 6월에 부모의 재혼으로 베트남에서 중도입국한 다문화 중학생으로 한국어 능력을 향상시켜 한국 학교생활에 빨리 적응시키기 위하여 전래동화를 활용한 통합수업을 진행하였다. 수업 기간은 2020년 08월 14일부터 12월 11일까지 16주간 동안 진행되었으며 1주일에 4회 1차시에 45분씩 10차시로 진행되었다. 학습자의 수업 기간 및 수업내용을 <표 5>와 같이 정리하였다.

<표 5 전래동화를 활용한 한국어 수업 교수요목>

수업명	전래동화를 활용한 한국어 통합수업
시간 배당	· 2020. 08. 14.-2020. 12. 11. (1주일 4회 16주간, 1회 4교시(1교시 45분))
대상	베트남 중도입국 중학교 1학년 , 한국어 초급
교육 목적	한국 전래동화를 활용하여 한국어 학습자의 언어능력을 향상 시키고, 한국의 문화에 대한 교육을 실시함.
교재	한국 전래동화, 개작 전래동화 동영상
교수 내용	· 전래동화를 활용한 한국어 수업 : <개와고양이>, <젊어지는 샘물>, <토끼와 자라>, <금도끼 은도 끼> <효녀 심청>, <혹부리 할아버지>, <해님과 달님>, <홍부와 놀부>, <콩쥐 팥쥐>, <청개구리 이야기>
평가	· 설문지 · 한국어능력 진단 -보정 시스템을 통한 평가

4.2. 전래동화를 활용한 한국어 수업 교수-학습 방법

한국 전래동화는 주로 선과 악, 초자연적인 힘이 필연적으로 등장하며 갈등과 어려움을 극복하고 결말이 행복으로 마무리되는 전형적 줄거리 구조이다. 선과 악, 초자연적 힘은 도덕적 표상을 근거로 하며 형식상 이야기 구연을 통해 교훈을 전달하고자 함이 매우 크다고 할 수 있다. 본 연구에서는 이러한 전래동화의 교육적 특징을 선행연구⁹⁾를 통해 살펴본 후 본 연구에서 진행되는 수업의 교수-학습 방법을 설계하고자 한다. 외국어로서의 한국어 교육에 적용되었던 교수-학습 방법은 외국어 교수법에 적용되었던 문법 번역식 교수법이나 직접 교수법, 청화식 교수법, 인지주의적 접근방법, 의사소통적 접근방법 등이 있다. 그러나 문법 번역식 교수법이

9) 장정호(2013), 한국 전래동화의 교육적 이해 -옛이야기의 교육적 기능과 의의를 중심으로-. 교육사학연구. 제23집. 참고

나 직접 교수법에서 벗어나 협력 학습 접근방법이나 과제 중심 접근방법, 의사소통 접근법 등이 강조되고 있기는 하지만 다양해지는 교수법 앞에서 어떤 방법이 가장 적당한 교수법이라고 해석하기는 어렵다. “김정숙·원진숙(1992)에서는 ‘의사소통 능력 개발’이라는 목표를 두고 ‘통합 교육론’을 제안한 바 있다.”¹⁰⁾고 하였다. 이에 본 연구자는 전래동화를 활용한 한국어 수업에서 학습자의 한국어 4개 영역의 향상을 이끌어 갈 수 있는 김정숙·원진숙의 통합 교수-학습법에 주안점을 두고자 하였다. 한국어 수업에 활용한 전래동화 10작품¹¹⁾의 차시별 전래동화와 주안점 및 교육적 기대/효과에 대해 <표 6>으로 정리하였다.

10) 윤미정(2008), 전래동화를 활용한 한국어 교육. 전북대학교 교육대학원(p31-34).

11) 한국어4영역 수업을 실시하기 위하여 1차시에 전래동화 한편씩 10주간 총 10편의 전래동화를 선정하였다.

<표 6 전래동화 차시 배열과 주안점 및 교육적 기대/효과>

차시	전래동화	주안점	교육적 기대/효과
1차시	개와 고양이	보은	<p>1. 듣기수업: 개작한 영상자료를 활용한 듣기활동 예시) 전래동화 영상을 듣기만 하면서 줄거리를 예측해 보고 듣기 지문 활동지를 이용해 교사가 읽어주는 문장을 들으며()넣기활동을 통해 어휘학습까지 할수 있다.</p> <p>2. 읽기수업: 교재와 활동지를 이용한 읽기 예시)교사가 개작한 전래동화를 읽으며 내용을 파악해 보고 읽기의 정확성이나 유창성을 기를 수 있으며 읽기 후 읽기 이해능력을 향상시키고 보조자료(어휘 익히기) 활동을 통해 어휘 학습 까지도 할 수 있다.</p> <p>3. 쓰기 수업: 예시) 조각 그림을 맞추며 내용을 정리하여 쓸 수 있다. 본인이 가지고 있는 그림 조각을 붙여 가며 이야기를 만들고 쓰는 과정에서 학습자는 어휘와 문법을 선택해 가며 응집력 있는 쓰기 활동을 함으로써 쓰기 능력을 향상시킬 수 있다. 이러한 활동을 통해 말하기 능력 향상에 이어 발표력과 자신감을 얻을 수 있는 확장 수업 효과를 기대할 수 있다.</p> <p>4. 말하기 수업: 역할극 활동을 통한 말하기 활동 예시) 역할극 활동을 통해 대본의 내용을 이해하고 자연스러운 말하기 활동으로 연결함으로써 말하기 능력 향상뿐만 아니라 동화 속의 등장인물이 되어 동화를 좀 더 이해하고 나아가서는 한국인의 정서에 대해 이해할 수 있는 문화 이해능력을 기를 수 있다.</p>
2차시	짧어지는 샘플	금욕	
3차시	토끼와 자라	지혜	
4차시	금도끼 은도끼	정직	
5차시	효녀 심청	효	
6차시	혹부리 영감	금욕	
7차시	해님과 달님	지혜	
8차시	홍부와 놀부	권선징악	
9차시	콩쥐 팥쥐	권선징악	
10차시	청개구리 이야기	효	

4.3. 보조자료의 활용 및 한국어 통합수업 결과 분석

학습자의 흥미를 유발시키기 위해서는 우선 교수-학습 방법이 중요하다. 다양한 영상 매체나 활동지 등을 이용해 좀 더 효율적이고 재미있는 수업으로 이끌어야 한다. 즉 학습자 위주의 수업이 이루어져야 한다. 김정숙(2003)¹²⁾은 ‘통합 교육을 위한 한국어 교수요목 설계방안 연구’에서 한국어 교육 내용의 범주의 중요성에 대해 강조하였다. 이러한 이유로 본 연구자가 전래동화를 활용한 수업을 할 때 이용했던 보조자료의 활용 및 수업 진행 과정을 다음 4개 영역으로 정리해 보았다.

4.3.1. 듣기 수업 활동

듣기는 앞에서 언급한 것과 같이 전략적으로 이루어진다면 듣기 활동이 잘 진행될 것이다. 본 연구에서는 다음과 같이 듣기 활동을 진행하였다. ‘개와 고양이’에 대한 영상을 화면은 보여주지 않고 듣기만 하게 하면서 전래동화의 내용을 유추하게 하였다. <표 7>은 전래동화 영상을 듣게만 한 후에 그 내용을 유추해서 말하기 활동으로 이어지게 한 다음에 듣기지문을 이용하여 듣기 활동을 한 자료이다.

12) 김정숙(2003)에서 교수요목의 내용 범주를 듣기 기술에는 요점 찾기, 특정 정보 찾기, 화제 추론하기, 적절한 반응 선택하기, 말하기 기술에서는 발화 교체하기, 이해 부족 부분 보완하기, 응집 장치 사용하기, 읽기 기술에서는 특정 정보 빠르게 찾기, 요점 찾기 위해 빠르게 읽기, 수사적 장치 이해하기, 쓰기 기술에는 적절한 수사적 문체 사용하기, 응집 장치 사용하기, 문단 구성하기로 나누고 있다(p124).

<표 7 ‘개와 고양이’ 보조자료(듣기: ‘()’ 채우기 활동지)>

교사용	학생용
<p>고양이가 개에게 말했어요. “할아버지가 우리를 살려 주었으니, 우리가 찾아오자,” 개가 고양이를 등에 업고 강을 건넜어요. 고양이와 개는 욱심쟁이 할머니 집을 찾아 갔어요. 욱심쟁이 할머니는 구슬로 온갖 소원을 빌어 큰 부자가 되어 있었어요. 개는 이곳저곳을 뒤졌지만 구슬을 찾지 못했어요. 고양이는 그 집 광에 들어가, 큰 쥐를 앞발로 짹 잡고 소리쳤어요. ‘이 집에 있는 구슬을 찾아와라! 안 그러면 모두 죽는 줄 알아라.’ 그러자 쥐들이 벌벌 떨면서 말했어요.</p>	<p>고양이가 ()에게 말했어요. “할아버지가 우리를 살려 주었으니, 우리가 찾아오자,” 개가 고양이를 ()에 업고 ()을 건넜어요. 고양이와 개는 할머니 집을 찾아갔어요. 욱심쟁이 ()는 구슬로 온갖 소원을 빌어 큰 부자가 되어 있었어요. 개는 이곳 ()을 뒤졌지만 ()을 찾지 못했어요. 고양이는 그 집 ()에 들어가, 큰 ()를 앞발로 () 잡고 소리쳤어요. ‘이 집에 있는 구슬을 찾아와라! 안 그러면 모두 죽는 줄 알아라.’ 그러자 쥐들이 () 떨면서 말했어요.</p>

4.3.2. 읽기 수업 활동

본 연구에서는 연구자가 개작한 전래동화를 학습자로 하여금 단락별로 읽게 했다. 교사는 학습자가 읽기 활동에서 정확성이나 유창성 여부를 확인하면서 관찰하고 이를 학습자에게 피드백하였다. 이때 학습자는 학습자의 배경지식을 최대한 활용하여 읽게 됨으로써 내용을 이해할 수 있고 이해한 내용을 학습 환경에 따라 말하기 활동으로 연결할 수도 있다. 읽기 수업의 보조자료는 다음 <표 8>과 같다.

<표 8 보조자료(읽기: 어휘 활동지)>

어휘 익히기 (개와 고양이의 동화)
<p>① 등 : 사람이나 동물의 가슴과 배의 반대쪽 부분. • 아기를 ~에 업다 • ~이 가렵다</p> <p>② 구슬 : 보석으로 둥글게 만든 물건.</p> <p>③ 소원 : 본디부터 늘 원하는 마음. • ~을 빌다.</p> <p>④ 부자 : 재물이 많아 살림이 넉넉한 사람. • 사업에 성공해 ~가 되었다</p> <p>⑤ 광 : 세간이나 그 밖의 여러 가지 물건을 넣어 두는 곳.</p>

4.3.3. 쓰기 수업 활동

본 연구에서의 쓰기 활동은 학습자의 언어 수준이 기초 단계에 해당하므로 그림으로 내용을 쉽게 이해시키기 위하여 교사는 학습자에게 개작한 전래동화 그림 조각을 나누어 주고, 학습자는 교사로부터 전해 받은 조각 그림을 동화 내용 순서대로 정리한 후 조각 그림을 붙여 이야기를 만드는 활동이다. 교사는 학습자로 하여금 조각 그림을 순서대로 맞추는 후 조각 그림이 어떤 내용인지 전래동화 일부분의 이야기를 완성하도록 한 후 그림 조각이 완성된 그 내용을 학습자가 발표하도록 하였다. 본 연구자는 실제 학습자의 수업 관찰을 통해 그림조각을 활용한 쓰기 수업에 대한 학습자의 흥미도가 점점 증가함을 발견할 수 있었고 다양한 수업 활동을 하면서 언어 이해 능력이 성장하는 모습을 관찰할 수 있었다. 개작한 전래동화 ‘개와 고양이’ 그림 조각은 다음 <그림 1>과 같다.



<그림 1 보조자료(쓰기: 그림 조각 활동지)>




<그림 2 보조자료(쓰기: 개와고양이 개작 동영상)>

4.3.4. 말하기 수업 활동

본 연구자가 진행했던 전래동화에 대한 활동으로 학습자가 직접 전래동화 속 등장인물이 되어 역할극을 하는 활동이라고 할 수 있다. 역할극에 필요한 대사는 교사가 미리 개작하여 준비한 후 학습자에게 나누어 주고 자율적으로 역할극을 할 수 있도록 하였다. 역할극에 참여하는 학습자는 10분 정도의 시간이 주어지며 자신이 맡

은 역할에 대해 준비하는 시간을 갖게 하였다. 본 연구에서는 연구자가 개작한 역할극 대본을 이용하였으나 수업 환경에 따라 학습자가 직접 대사를 개작하여 만든 후 역할극을 해 보게 하는 방법도 고려해 볼 수 있다.

<표 9 보조자료 (개작한 “토끼와 자라” 역할극 대본)>

역할극 대사	
<p>용궁에 도착한 토끼가 자라와 함께 용왕님 앞으로 가자마자 신하들이 달려들어 밧줄로 꽂꽂 묶는게 아니겠어요? “아니, 무슨 짓이요!” “사실은 네 간이 우리 용왕님 병을 낫게 한다기에 널 데려왔지.” 토끼는 너무나 놀라 벌벌 떨다가 곧바로 정신을 차렸어요. “제 간이 병 고치는데 좋다는 소문이 워낙 자자해서 달라고 조르는 짐승이 얼마나 많은지 몰라요. 그래서 밖에 나갈 때는 간을 잘 씻어서 바위틈에 꼭꼭 숨겨 둔답니다. 여기 오기 전에 자라 선생이 귀뜸만 해 줘어도 가져왔을 텐데...” 당장 가서 바위틈에 숨겨 둔 간을 가져오겠습니다.” 용왕님과 모든 신하들이 토끼의 거짓말에 깜빡 속아 넘어갔지요. 결국 자라는 다시 토끼를 태우고 육지로 헤엄쳐 갔지요. 토끼는 땅에 내려서자마자 이제 살았구나 싶어 얼시구 절시구 춤을 추었어요. “토선생, 어서 간을 갖다주시지요.” “에잇, 이 바보 같은 자라야. 세상에 간을 넣었다 뺐다 하는 동물이 어디 있느냐?” 토끼는 잼사게 숲속으로 짱충짱충 뛰어가 버렸답니다.</p>	
토 끼 와 자 라	

5. 연구 결과 및 나가기

5.1. 전래동화를 활용한 한국어 수업 진행 중 학습자 반응

본 연구자는 중도입국 다문화 중학생을 대상으로 전래동화를 활용한 수업을 진행하면서 수업 중에 이루어지는 학습자 관찰에 많은 비중을 두었다. 수업 중에 학습자들의 변화 과정을 관찰하기 위해 선행연구를 검토한 후 선행연구를 근거로 본 연구자가 재구성한 평가 기준을 근거로 1차시부터 10차시까지 16주 동안 ‘전래동화 수업’ 중에 이루어지는 학습자의 변화 과정을 살펴보고 교사 관찰일지 형식으로 기록하였다. 16주 동안 진행된 수업에서 본 연구자는 관찰 단계를 3단계로 나누어 실시하였다. 전래동화를 활용한 한국어수업 중 학습자 변화 과정을 단계별로 정리하면 <표 10>과 같다.

<표 10 전래동화 수업 중 학습자 변화 과정 교사 관찰 내용>

관찰 단계	동화	관찰내용
1 단계	개와 고양이 / 토끼와	① 듣기: 전래동화 영상은 보지 않고 듣기만 하면서 전래동화의 내용이 어떤 것인지 파악하는 첫 번째 단계에서 학습자는 매우 어려워하였으며 듣기 활동을 할 때 듣기 반복 요청이 있었고 학습자가 듣기지문을 듣고 듣기 활동지 ‘ () 넣기 과제’ 를 제대로 수행 하지 못했다.
1 ~ 3 차시	자라 / 젊어지는 샘물	② 읽기: 정확성, 유창성이 부족했으며 읽은 문장에 대한 이해력이 많이 떨어짐을 알 수 있었다. 학습자에게 개별적으로 읽은 문장 내용을 정리해 말해보기를 교사가 요구하였으나 학습자는 어려움을 호소했다. ③ 쓰기: 문법 오류가 상당히 많았고 과제수행에 따른 내용에 대해 일관성 있게 정리하여 쓰는 능력이 되지 않았으며 어휘 사용이나 문법을 사용할 때 오류가 많았

		<p>으며 3차시에서 이루어진 쓰기 활동에서 동화 일부분의 내용을 완성해야 하는데 완성하기가 어려웠다.</p> <p>④ 말하기: 역할극을 활용한 말하기 활동에서도 학습자는 주저하는 모습을 보였고 대부분이 본 연구자가 개작한 역할극 대본을 보고 읽는 수준에 그쳤다</p>
2 단 계 4 ~ 6 차 시	<p>금도끼 은도끼 / 효녀 심청 / 혹부리 영감</p>	<p>① 듣기: 전래동화 영상은 보지 않고 듣기만을 하는 활동에서 1단계에서 관찰할 때와는 다르게 고개를 끄덕이며 이해하는 모습을 보였고 듣기 과제를 수행할 때 학습자는 듣기에 대한 재요청이 있었으나 별다른 어려움 없이 듣기 ‘과제 () 넣기’ 활동을 수행하였다. 교사의 질문에 적극적으로 대답하는 모습을 볼 수 있었다.</p> <p>② 읽기: 정확성이나 유창성에서 향상된 모습은 뚜렷이 보이지는 않았으나 교사의 지시에 따라 읽기 과제수행을 하고 학습자가 읽은 문장에 대해서 교사가 질문하자 학습자는 읽은 문장에 대해 간단한 어휘로 대답하고 이해 안 되는 부분에 대해 질문을 하기도 했다.</p> <p>③ 쓰기: 여전히 어려워했으며 수준에 맞는 어휘 선택이나 문법 사용이 학습자 수준보다 낮은 문법을 많이 이용하였고 1단계 관찰 때 보다는 쓰기가 비교적 잘 진행되었으나 자연스러운 문장을 완성하는 데는 여전히 어려움을 호소했다.</p> <p>④ 말하기: 역할극 분담을 하는 활동에서 한국어를 사용하면서 적극적으로 역할극 대본을 보고 말하는 횟수가 줄어들고 자연스러운 발화를 하려고 노력하는 모습이 보였다.</p>
3 단 계 7 ~ 10 차 시	<p>해님과 달님 / 홍부와 놀부 / 콩쥐 팥쥐 / 청개구</p>	<p>① 듣기: 눈에 띄게 달라진 점은 학습자의 안정된 모습이었다. 1단계와는 다르게 학습자는 영상은 보지 않고 듣기만 하는 활동에서 자연스럽게 듣고 있었으며 전래동화 내용에 대한 친근감을 표현하며 편안함을 보였다. 듣기 과제 활동 ‘() 넣기’ 를 할 때에도 답을 말하며 여유 있게 과제수행을 하는 모습이 관찰되었다. 대부분의 듣기 과제 활동을 별다른 문제 없이 수행하였다.</p> <p>② 읽기: 문장 읽기의 정확성이 많이 좋아졌으며 유창성 또한 함께 좋아졌음을 알 수 있었다. 7차시 이후의 읽기 활동에서 보여 준 학습자의 모습은 자신감 있는</p>

	리 이야기	<p>자세로 읽기 과제수행을 해냈고, 읽기 활동에서의 학습 목표인 읽기 텍스트에 대한 이해 능력이 향상되었다고 판단되었다. 학습자가 읽은 문장 내용을 정리하여 말하기 활동으로 이어갔다.</p> <p>③ 쓰기: 7차시에서도 쓰기 활동에 대해서는 여전히 부담감을 느끼고 있었고 중·고급 수준에 맞는 어휘나 문법을 활용해 쓰기 과제수행을 하는데 어려워하면서 동화내용을 가져와 쓰기를 완성하는 모습도 보였다. 8차시부터는 앞의 7까지의 관찰한 결과와 다른 점이 있다면 담화 상황에 맞게 쓰기 위한 노력이 보였고, 강한 흥미를 보이면서 주도적으로 참여하는 자세를 볼 수 있었다. 3차시에 진행되었던 조각 그림을 이용한 쓰기 활동의 저조합이 차수가 10차시에 근접해 갈수록 내용 전개에 대한 이해도와 자신감이 향상되어 감을 있음을 볼 수 있었다.</p> <p>④ 말하기: 가장 눈에 띄게 좋아진 영역은 바로 말하기 활동이라고 할 수 있다. 자신감 또한 말하기 활동을 할 때 가장 좋아졌음을 알 수 있었다. 듣기, 읽기, 쓰기 활동에서는 학습자가 수행한 활동에 대해 결과물을 교사가 확인하고 오류에 대해 침착해 주는 형식에 대해 학습자는 부담감을 느낀 것으로 판단된다. 마지막 시간인 역할극을 통한 말하기 활동에서는 주어진 대본에 흥미를 갖고 이루어졌기 때문에 부담 없이 역할극에 참여할 수 있었고 차시별로 반복되는 말하기 활동에서 효과가 있었던 것으로 보인다.</p>
--	----------	---

3단계로 나누어 정리한 수업 중 학습자 변화 과정에 대한 관찰을 살펴보면 1단계에서는 학습자가 익숙하지 않은 수업 방식에서 긴장된 모습을 보였고 4개 영역 활동에서도 일정량의 스트레스를 받는 모습을 보였다. 학습자가 주도적으로 이끌어 가야 하는 수업 방식에서는 수업에 부담을 느끼고 있음을 발견할 수 있었고, 4개 영역 활동에 있어서도 자신감의 결여로 인해 교사에게 의존하는 비중이 크음을 알 수 있었다. 2단계에서는 학습자가 비교적 정서적으로

안정된 모습이었고 주어진 과제수행을 별다른 어려움 없이 해냈으나 특별히 좋아지는 모습까지는 아님을 알 수 있었다. 그러나 2단계에 속하는 4, 5, 6차시에서 학습자가 주도적으로 이끌어 나가려고 하는 모습들이 보이기 시작했고 수업에 대한 흥미와 적극적인 수업 태도도 보이기 시작했다. 3단계에 속하는 7, 8, 9, 10차시에서는 교사의 개입이 거의 줄어들었고 학습자가 자율적이고 주도적으로 상호 교류 활동을 통해 4개 영역에서 적극적인 수업 활동이 이루어졌음을 알 수 있었다.

5.2. 수업 진행 후 학습자 반응

수업 후 학습자 반응에 대한 조사는 설문 조사와 한국어 능력 검정시스템을 통해서 이루어졌다. 본 연구자가 수업 후 학습자 반응에 적용한 조사 방법에서 설문지 항목은 선행연구를 살펴본 후 연구자가 재구성하였다. 설문조사에 대한 결과 및 한국어 능력 검정 시스템 운영 결과를 정리하면 다음 <표 11>, <그림 3>과 같다.

<표 11 설문조사 결과>

1. 이전에 한국 전래동화를 활용한 한국어 수업을 들어 본 적이 있습니까? 대답: 없다
2. 한국어 교육에서 한국 전래동화를 활용한 수업이 필요하다고 생각하십니까? 대답 : 그런 편이다.
3. 한국 전래동화를 활용한 한국어 수업이 필요하다면 그 이유는 무엇입니까? (복수 응답 가능) 대답 : 한국어 능력향상을 위하여
4. 전래동화를 활용한 한국어 수업이 재미있었습니까? 대답 : 매우 그렇다
5. 전래동화를 활용한 수업이 한국어 능력 향상에 도움이 된다고 생각하십니까? 대답 : 매우 그렇다
6. 전래동화를 활용한 한국어 수업을 들은 후 가장 향상되었다고 생각하는 학습 분야 5가지를 순서대로 ()안에 쓰십시오.
대답 : 어휘력향상, 읽기능력향상, 듣기능력향상, 말하기능력향상, 쓰기능력향상
7. 전래동화를 활용한 수업반이 있다면 참가할 생각이 있습니까?
대답 : 있다.
8. 한국 전래동화를 활용한 한국어 수업을 듣는다면 어떤 전래동화를 배우고 싶습니까?(복수 응답 가능)대답 : 한국교과서에 수록된 것, 모국의 전래동화와 비슷한 것
9. 한국 전래동화를 활용한 한국어 수업을 들은 후 느낀 점이 있다면 써 주십시오.

처음엔 내용을 이해하기가 어려웠지만 차츰 흥미가 생기고 재미 있어 좋았고 동급생이 만든 전래동화 동영상으로 수업을하니 훨씬 재미있고 쉽게 잘들려 한국어에 대한 자신감도 많이 생겼다.

설문조사 결과를 통해서도 알 수 있듯이 2번 문항에서 학습자는 전래동화를 활용한 수업의 필요성에 대해서 ‘그렇다’ 라고 대답함으로써 전래동화를 활용한 수업 후의 결과에 대해 만족하고 있음을 알 수 있다. 전래동화를 활용한 수업의 필요성에 대해서는 ‘한국어 능력 향상을 위해’ 임을 볼 때 전래동화가 한국어 수업에 많은 도움이 되었음을 알 수 있다. 4번 문항의 결과에서도 학습자는 한

국 전래동화를 활용한 수업에 대한 흥미도가 높았다. 학습자는 본 연구의 전래동화를 활용한 한국어 수업에서 한국어 능력 향상에 도움이 되었다고 대답하였고 설문조사 6번 문항의 영역별 향상도에 대해서도 ‘읽기, 말하기, 듣기, 쓰기’의 4개 영역에서 모두 향상되었다고 대답하였다. 문항 7에서 학습자는 앞으로도 한국 전래동화를 활용한 한국어 수업에 대해 적극적으로 참여할 것이라고 대답하였다. 전래동화를 활용한 통합수업은 읽기 활동이나 쓰기 활동을 통해 어휘력을 향상시킬 수 있었음을 본 연구의 결과를 통해서 알 수 있었다. 특히 학습자는 본인의 모국어와 음성이 담긴 개작 전래동화를 활용한 수업에서 한국어 수업에 대한 태도가 매우 적극적이고 흥미를 가지고 수업에 주도적으로 참여함으로써 한국어 능력 향상뿐만 아니라 한국어 수업에 대한 학습자의 태도도 변화시킬 수 있음을 알 수 있었다.

한국어 능력 진단-보정 시스템 운영 결과를 살펴보면 전래동화를 활용한 수업 후 한국어교육이 짧았음에도 학습자가 영리하고 열심히 한 결과이기도 하겠지만 한국어 4개 영역을 4단계 중 3단계까지 통과하는 유의미한 결과를 도출하였다. 결과는 다음 <그림 3>과 같다.



<그림 3 한국어 능력 진단-보정 시스템 운영 결과 >

5.3. 논의 및 나가기

본 논문은 베트남 중도입국 중학교 1학년을 대상으로 ‘한국어 학력 향상 프로그램’과 ‘찾아가는 한국어 교육 프로그램’ 운영을 통하여 기초 한국어를 습득한 후 이를 기반으로 하여 전래동화를 활용한 한국어 통합수업을 10주간 실시하였다. 전래동화의 특성을 살려 학습자가 한국어 수업에서 느낄 수 있는 불안감, 긴장감을 해소하고 4개 영역을 골고루 향상시키는 데 목적을 두었다.

첫째, 선행 연구를 살펴보고 전래동화가 한국어 수업에 미치는 효과를 살펴보고 한국어 수업에 사용할 전래동화 10권을 선정하여 개작하였다. 선정된 동화에 따른 영상자료와 보조자료를 만들고 그 개작한 동화를 가지고 어떻게 수업할 것인지에 대한 교수학습 지도안을 작성하였다.

둘째, 수업 시행 단계에서는 선정한 10개의 전래동화를 배열하고 보조자료도 차시별로 배열하였다. 차시별 동화 배열 기준은 선행연구를 참고하여 배열하였다. 보조자료 활동 순서도 언어의 4개 영역을 골고루 활동할 수 있도록 1교시 부터 4교시까지 배열하였다. 수업시행 단계에서는 1차시부터 10차시까지 진행되는 동안 학습자의 4개 영역 향상 정도나 수업에 대한 흥미도 등을 관찰하여 기록하였다.

셋째, 수업 후 결과 분석은 선행연구를 참고해서 설문지 문항 및 한국어 능력진단-검정시스템을 활용하여 학습자의 한국어 변화 과정을 도출하였다. 설문 결과에서도 알 수 있듯이 전래동화를 활용한 한국어 수업에서 학습자는 언어의 4개 영역에서 모두 향상되었다고 응답했다.

본 연구자가 진행한 ‘전래동화를 활용한 한국어 수업’은 베트남 중도입국 중학생이 한국 전래동화 학습을 통해서 놀라운 한국어 능력 향상 결과를 도출하였고, 모국어가 베트남어인 학습자가 이해한 한국 전래동화를 자신의 모국어로도 재작성하게 하고 그것

을 본인의 음성으로 녹음하고 이를 영상으로 편집한 개작 전래동화를 한국어 수업 자료로 활용한 결과 한국어 수업 참여에 더욱 적극적이고 한국어에 대한 관심이 높아졌을 뿐만 아니라 학습자의 모국어에 대한 자긍심도 높아감을 확인할 수 있었다.

본 연구는 일반학교에 재학 중인 중도입국 중학생의 눈높이에 맞춘 한국어 수업을 위해 학습자의 한국어 수준을 고려한 전래동화를 개작하여 한국어 수업에 활용하였으며 특히 베트남 중도입국 중학생을 위한 대상별 맞춤형 한국어교육 수업 가능성을 시도한 한국어 수업으로 향후 중도입국자들을 위한 대상별 개인별 맞춤형 한국어 교육 수업에 대한 연구가 지속될 것으로 기대한다.

그러나 본 연구가 한 명의 중도입국 학습자를 대상으로 한 점과 전래동화 선정에서 더 체계적이고 객관적인 기준을 제시하지 못한 점은 본 연구의 보완할 점이라고 볼 수 있다. 앞으로의 연구에서는 이러한 미비점을 보완하여 일반학교의 중도입국 다문화 청소년을 위한 한국어 능력 향상을 위한 수업에 대한 연구가 심층적으로 전개되어야 한다고 본다.

참고문헌

- 김유정, 방성원, 이미혜, 조현선, 최은규(1998). 한국어 능력 평가 방안 연구 -성취도 평가를 중심으로. 한국어 교육, 9(1). 37-9.
- 김윤주(2018). 내용 중심 교수법을 활용한 한국어 문화 수업 설계 방안: 국어국문학 (184). 313-337.
- 김정숙(2003). 통합 교육을 위한 한국어 교수요목 설계 방안 연구, 한국어 교육, 14(3). 119-143.
- 문보라(2009). 전래동화를 활용한 한국어 교육방안 연구 - 문화 중심 읽기 수업을 중심으로 -, 배재대학교 대학원 석사학위논문.

- 박용화(2019) 전래동화 스토리텔링을 활용한 한국어 교육방안 연구, 전북대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 윤미정(2008). 전래동화를 활용한 한국어교육, 전북대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이수진(2018). 전래동화 기반의 교육연극 활용 한국어 수업 사례연구, 부산교육대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 이화선(2005). 전래동화를 활용한 문화교육 연구, 선문대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 양가기(2018). 전래동화를 활용한 한국어 읽기·말하기 통합 교육방안 연구 -중급 학습자를 중심으로-, 중앙대학교 대학원 석사학위논문.
- 조윤희(2010). 호랑이 전래동화를 활용한 한국어 교육방안, 건국대학교 대학원 석사학위논문.
- 주은정(2002). 문학 텍스트를 활용한 한국어교육 연구 - 초급 학습자를 중심으로, 경희대학교 교육대학원 석사학위논문.
- 장정호(2013). 한국 전래동화의 교육학적 이해: 옛이야기의 교육적 기능과 의의를 중심으로, 교육 사학 연구, 23(2). 133-156.
- 최권진(2006). 전래동화를 활용한 한국어 교수-학습 방법 연구, 한국어 교육, 17(2). 237-266.
- 최운식, 김기창(1988). 전래동화교육론. 집문당.
- Brown, H. D. (2004). *Language assessment: principles and classroom practices*, 이영식, 안병규, 오준일 역 (2006). 외국어 평가(원리 및 교실에서의 적용). 서울: 피어슨에듀케이션코리아.

필자 소개

성 명 : 한채운

소 속 : 울산 남창중학교

주 소 : 울산광역시 울주군 온양읍 동상로 66 [우편번호]4975

전화번호 : 010-7665-5236

전자우편 : cloud41@hanmail.net

투고일: 2021. 1. 17 / 심사일: 2021. 1. 20 / 심사완료일: 2021. 2. 18